

La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica

Autoras: **Katrin Vanhecke y Julia Lobato Patricio**. 2009. Granada: Comares

ISBN: 978-84-9886-497-2

Reseña: **Francisca García Luque** (Universidad de Málaga)

El trabajo que a continuación reseñamos constituye sin duda una valiosísima aportación al terreno de la didáctica de la interpretación de conferencias, concretamente a la modalidad de la interpretación consecutiva. Una aportación que nace, como es habitual en este campo, de la doble adscripción de sus autoras, intérpretes a la vez que docentes. Así, sin olvidar el rigor científico y apoyándose en las investigaciones realizadas por autores consagrados como Rozan, Herbert o Séleskovitch —cuya huella está presente a lo largo de toda la obra—, o las aportaciones a la pedagogía provenientes de la psicología cognitiva y social, con autores como Tapia o de Miguel, incluyen determinados consejos prácticos tales como utilizar una libreta tamaño DIN A-5, blanca y con espiral en el margen superior, para evitar la confusión con las hojas sueltas, a la vez que disimulamos el temblor en las manos sujetando el cuaderno.

Dicho esto, analicemos someramente el contenido de este trabajo. Empezando en el capítulo primero por una breve introducción histórica sobre la interpretación de conferencias, las autoras pasan rápidamente en el capítulo segundo a clasificar las modalidades de interpretación y a enumerar las aptitudes que se requieren para ser un buen intérprete, que agrupan en siete elementos: conocimiento de las lenguas de trabajo, capacidad de análisis y de síntesis, capacidad de extracción intuitiva del sentido del discurso, capacidad de concentración, buena memoria a corto y medio plazo, voz y presencia aceptables y, por último, un bloque compuesto por curiosidad intelectual, honradez intelectual y amplia cultura general. Todas estas destrezas serán las que intentarán desarrollar de manera sistemática en los ejercicios propuestos más adelante.

El capítulo tercero aborda brevemente las cuestiones relacionadas con la deontología profesional de los futuros intérpretes. En él se analizan las características más significativas que comparten los códigos deontológicos de distintas asociaciones (con especial hincapié en el de la AIIC), y que tiene que ver con aspectos como los principios que deben guiar el ejercicio profesional, los compromisos y obligaciones del intérprete, la remuneración o el control de la actividad profesional. Más adelante, se propondrá que los alumnos debatan sobre estas cuestiones durante ejercicios de observación de interpretaciones reales y contrasten lo aprendido en clase con lo que ellos mismos ven y opinan de la realidad profesional.

La contribución más importante de este trabajo la constituye el capítulo cuarto, en el que se desglosan una serie de actividades propuestas para trabajar las aptitudes enumeradas en el capítulo segundo. Partiendo de un enfoque constructivista del proceso de enseñanza-aprendizaje, y de que hay que conseguir implicar al alumno y motivarlo para que él mismo sea el gestor de sus recursos y de sus necesidades o carencias, este bloque está dividido en cinco módulos.

El primero de ellos, titulado “Ejercicios para la formación del intérprete previos a la interpretación consecutiva” recoge una serie de actividades destinadas a desarrollar en los alumnos capacidades cognitivas básicas en un intérprete, como son la memoria, la capacidad oratoria, la capacidad de anticipación y asociación y la comprensión lectora, junto con la dualidad de tareas. El módulo dos, dedicado a las técnicas y estrategias de la interpretación consecutiva, se subdivide, a su vez, en varios apartados. El primer bloque retoma los postulados de Herbert y Rozan para proponer una serie de ejercicios sobre la toma de notas, ilustrados con ejemplos gráficos en los que se pueden analizar fácilmente las orientaciones que a este respecto dan las autoras, junto con algunos consejos prácticos sobre la verdadera finalidad de las notas. En el segundo bloque de este apartado se explican brevemente las fases de la interpretación consecutiva y las reglas de oro de la toma de notas, de nuevo acompañadas de una propuesta de ejercicios para que el alumno automatice ciertas acciones que habrá de repetir a lo largo de su proceso de aprendizaje.

El módulo tres versa sobre la preparación terminológica y las estrategias de búsqueda de información, una constante en la vida de los futuros intérpretes. En él se dan una serie de orientaciones a los alumnos sobre qué tipo de información buscar, así como recomendaciones a los docentes sobre cómo planificar este tipo de ejercicios para que resulten más motivadores para los estudiantes.

El módulo cuatro aborda una serie de aptitudes que, en opinión de las autoras, no se tratan sistemáticamente en el aula pero que son igualmente necesarias para garantizar la calidad de una interpretación, aptitudes como la resistencia física y nerviosa o la diplomacia y el saber estar del intérprete.

El módulo cinco trata la cuestión de la selección de material adecuado para trabajar las destrezas detalladas en los apartados anteriores y en él insisten en el uso de materiales que inciten a la implicación del alumno, por la cercanía con la realidad y por el interés que puedan despertar en ellos. Así, aconsejan buscar discursos similares, si no directamente procedentes de la realidad profesional, adaptados a la progresión de la dificultad y preferentemente audiovisuales. Al mismo tiempo, se recomienda cuidar los aspectos de la presentación, de manera que el aula se convierta en un entorno lo más parecido posible a una interpretación real. En este apartado, las autoras proponen tres bloques temáticos. El primero, sobre política general, ayuda al desarrollo, lucha contra la pobreza; el segundo sobre el medio ambiente y el cambio climático; finalmente el tercero sobre política económica. El libro incluye, además, un CD con ejercicios de toma de notas acompañados de los discursos originales y su fuente.

La obra se cierra en el capítulo quinto, dedicado a la evaluación y autoevaluación, en el que, recordando que nuestro objetivo último como docentes es conseguir que los alumnos se interesen por aprender algo, y no por obtener una nota a cambio de determinadas tareas repetidas mecánicamente, nos proponen una serie de fichas para evaluar los diferentes ejercicios descritos en los capítulos anteriores, junto con una ficha de examen, en la que destacan la clasificación de los posibles errores cometidos por los alumnos y la evaluación de una serie de parámetros relacionados con la calidad, como la fluidez, la entonación o la gramaticalidad del discurso.

The I International Symposium on Translation and Interpreting of Specialised Discourses: Intercultural Communication and Health Care 2009

Reseña: **Laura Parrilla Gómez** (Universidad de Aston)

Del 22 al 24 de julio de 2009 se celebró en Málaga la primera edición de una reunión multidisciplinar e internacional sobre discursos de especialidad que de ahora en adelante se celebrará con una regularidad trianual y pretende ser un referente en referido campo de estudio. Especialistas en traducción e interpretación así como científicos de la Medicina y la Enfermería se dieron cita en este evento que en esta ocasión se centraba en la comunicación intercultural en el ámbito sanitario. Tuve la oportunidad de volver a la institución que me formó para hacerme cargo de la interpretación de esta reunión científica lo cual ha sido gratificante para mí por varios motivos. En primer lugar, por el tema que se abordó, la interpretación comunitaria que es mi línea de investigación principal; en segundo lugar, por la calidad de las ponencias que tuve el honor de interpretar para el resto de los asistentes y conferenciantes, ya que el simposio se desarrolló íntegramente en lengua inglesa.

La organización de esta actividad estuvo a cargo de la Dra. María-José Varela Salinas del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y su grupo de investigación “Estudio y enseñanza de discursos especializados y nuevas tecnologías” (HUM855) con la colaboración del Proyecto de Innovación Educativa 08/070 de la Universidad de Málaga. Además, el simposio contó con el apoyo económico de la Universidad de Málaga y de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

El comité científico que se ocupó de la organización académica estuvo compuesto por un grupo de especialistas de prestigio internacional, sin olvidar la colaboración de algunos profesores del área de Filología Inglesa, Francesa y Alemana.

El día 22 de julio, tras la apertura oficial a cargo de la Dra. María-José Varela Salinas como presidenta del simposio, la conferencia inaugural la pronunció la Dra. María Rosario Cabello Porras, Profesora Titular de Farmacología de la Universidad de Málaga y Vicerrectora de Relaciones Internacionales: “A training experience for medical doctors from the area of pharmacology”. En ella se expuso la metodología experimental empleada en un proyecto donde se forma a los profesionales de la Medicina en lengua extranjera, constituyendo una forma de traspasar las barreras lingüísticas y culturales ya desde la formación universitaria.

A continuación, el Dr. Bernd Meyer de la Universidad de Hamburgo analizó en su conferencia “Community interpreting: linguistic, cultural, and institutional dimensions” dos conceptos fundamentales en la interpretación comunitaria en el ámbito sanitario: el de “intervención” y el de “fidelidad”. Resaltó el hecho de que el intérprete asume papeles fundamentales en el proceso y se convierte en protagonista de la comunicación intercultural, abandonando la supuesta objetividad.